

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 五年 六月 十日 カイロで  
平成 五年 十月 五日 効力発生  
平成 六年 十月 十七日 告示

(外務省告示第六〇八号)

目 次

ページ

日本側書簡	七四三
1 贈与の供与	七四三
2 贈与の使用期間	七四三
3 贈与の対象	七四三
4 契約の締結及び認証	七四四
5 日本国政府の払込み	七四四
6 エジプト政府のとり措	七四五
7 エジプト通貨の積立て	七四六
8 手続細目	七四六
9 協議	七四六
エジプト側書簡	七四八

(食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、農業省が管理する中部デルタ小麦増産計画計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、六億円(六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十四年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために使用される。

(a) 農業機械

エジプトとの食糧増産援助取極

(Japanese Note)

Cairo, June 10, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the project for increase of wheat production in Middle Delta managed by the Ministry of Agriculture, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to six hundred million yen (#600,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

(a) agricultural machinery; and

エジプトとの食糧増産援助取極

十四圖

(b) (a) について生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in th Arab Republic of Egypt.

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) について生産物で日本国以外の調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

契約の締結及び認証

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 について生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いる時にはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) (1) について払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan

払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧増産の増大ひいてはエジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確保すること。

(d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

エジプトとの食糧増産援助取極

under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) To secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Egyptian economy; and

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.

# エジプトとの食糧増産援助取極

十四六

エジプト  
通貨の積  
立て

- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) (a) いう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積立てる。積立ては、両政府の関係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から四年以内に行われる。

- (2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における食糧生産の増大を含む農業、林業又は水産業開発の目的のために利用される。

- (3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。

- 8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。

- 9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必

- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry and/or fisheries development, including the increase of food production, in the Arab Republic of Egypt.

- (3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the aforementioned purposes.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing

手続細目

協 議

要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国  
国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前  
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政  
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生  
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した  
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日  
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英  
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に  
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十五年六月十日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, June 10, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date, which  
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Arab Republic of  
Egypt the foregoing arrangements and to agree  
that Your Excellency's Note and this Note shall  
be regarded as constituting an agreement between  
the two Governments, which will become effective  
upon the receipt by the Government of Japan of  
the written notification from the Government of  
the Arab Republic of Egypt of the completion of  
necessary domestic procedures for the entry into  
force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese  
and English languages, each text being equally  
authentic, and in case of any divergence in  
interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

---

エジプト・アラブ共和国  
国際協力大臣  
モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

---

(Signed) Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt



القاهرة لسنة ١٠ يونيو ١٩٩٢

صاحب المعصادة<sup>(١)</sup>

أشرف بان أثير إلى المصالحات التي تمت موافقاً بين ممثلي حكومة الجبابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الجباباني المقدم بهدف توفيرية مولات المداقة والتعاون بين البلدين ، وإن اقتبح بالجنسية عن حكومة الجبابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في زيادة الانتاج الغذائي من خلال مشروع زيادة انتاج القمح في وسط الدلتا التابع لوزارة الزراعة ، تشتم حكومة الجبابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للمقرراتين واللوائح الجبابانية المعمول بها ، منحصة تمل قيمتها إلى ست مائة مليون بين ( ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠ بين ) ، والمشار إليها فيمايلي بـ " المنحة " .

٢- تتنام المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء مريان الترتيبات الحالية و ٣١ مارس ١٩٩٤ ، إلا أن انتهاء متبادل بين السلطات المعنية بالمكويشتين على مد هذه الفترة .

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات الجبابان والخدمات المدرجة أدناه :

(١) مأكليات زراعية ، و  
(٢) الخدمات الضرورية لنقل المنتجات المشار إليها في (١) أعلاه ، التي موانئ في جمهورية مصر العربية .

(٣) مع عدم الإخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما تشتمل الحكومتان فوراً لذلك ، يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات من الأنواع المذكورة في (١) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه ، من دول المنشأ المسموح بها غير الجبابان .

٤- ترم حكومة جمهورية مصر العربية أن السلطة التي تحددها عقودا بالبن الجبابان مع رعيا جبابانيين-شرا ، المنتجات والخدمات المشار إليها في الفقرة ٣ ، وتقوم حكومة الجبابان باقرار هذه العقود لتضم صالحة للمنحة ١ ويقعد بعبارة الرعايا الجبابانيين عند استخدامها في الترتيبات الحالية الاختار الجبابانيون الطابعيون أو الاختار الجبابانية الاختيارية التي يديرها. اختار جبابانيون طابعيون (٥)

٥- (١) تنفذ حكومة الجبابان المنحة بأحد مديريات بالبن الجباباني لتتعلق المنتجات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقاً لما نص عليه فسخن الفقرة ٤ ( والمشار إليها فيما يلي بـ " العقود التي تم اقرارها " ) فسخن حساب يتم فتحة باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك الجبابانية المعمول لها بالتعاما ، في المرف الإختار التي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها ( ويشار إليها فيما بعد بـ " البنوك " ) .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنوك بطلبات السداد إلى حكومة الجبابان بمقتضى تعريف بالمدع مسمار من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للمصارب المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقي المدفوعات بالبن الجباباني من حكومة الجبابان والقيام بالدفوع للرعيا الجبابانيين الذين هم أفراد في العقود التي تم اقرارها ، ويتم الإنفاق على التناميل الاضافية الخاصة بدافنية ومدفونية المصارب من خلال مشاورات بين البنوك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاوامرات اللازمة لـ :-

(أ) ضمان التفريغ والاخراج العمومي الطوري في موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشار في نطاق المنحة ،

(ب) كفالة عدم تمل الرعايا الجبابانيين بأى رسوم حكومية أو فرائد اظلية ورسوم مالية أخرى ، قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ،

(ج) ضمان أن المنتجات المشار في نطاق المنحة تهم اسبابا لعمالا في زيادة الانتاج الغذائي وبالتالي في استقرار وتنمية الاقتصاد المصري ، و

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي تنطويها المنحة .

(٢) لإيجاد تدبير المنتجات المشار في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

(١) تورد حكومة جمهورية مصر العربية مبلغاً بالعملة المصرية يعادل المصوبات بالبن الجباباني المستخدمة في شراء المنتجات المشار إليها في (١) فسخن الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ في حساب يفتح باسمها في البنوك الموكده العمري ، ويتم الايدام خلال فترة كربع سنوات من تاريخ دخول الترتيبات الحالية حيز التنفيذ، حامل تتلقى المصوبات المعيشية بالمكويشتين على خلاف ذلك .

(٢) تستخدم العملة الموددة وفق ذلك في اموال التنمية الزراعية و الغابات وكرومهايد الإصمالي بما في ذلك زيادة الانتاج الغذائي في جمهورية مصر العربية .

(٣) تتشاور السلطات المعنية في الحكومتين بشأن استخدام العملة الموددة في الاوراق المحفورة .

تتلقى السلطات المعنية في الحكومتين عن طريق التشاور فيما بينهما على الوحيد من التناميل الاضافية اللازمة لتنفيذ الترتيبات الحالية .

١٠- تتشاور الحكومة مع أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بتطبيق  
بالترتيبات الحالية .

والتشرف بأن اقترع هذه المعركة ومخيرة مساندةكم بأمر نياهاهسة  
من حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترحيبات السابقة بمذاتية التعلق بين  
المصريين بجمهورية مصر العربية من تاريخ تسليم حكومة السيان للافضل التماسهسة  
من حكومة جمهورية مصر العربية بقيادة السيد الرئيس السادات اللبنانية اللازمهسة  
للدخول هذا الاطلاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرات باللغة الإسبانية والعربية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحدية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتمد بالنسب الإنجليزية.

وَأَنِّي أَنتَهَزُ هَذِهِ الْفُرْصَةَ لِأَجَدَّ لِمَعَادَتِكُمْ التَّشَاكُّدَ بِعَظِيمِ تَقْدِيرِي .

سفير فوق العادة ومفوض عن

التيابان لدى جمهورية مصر العربية

(تایید و تصانیب)

صاحب المسادة  
 الدكتور موريث مكرم اللبسه  
 وزير الدولة للتعاون الدولي

الغاهرة قس. ١٠ بونيفية ١٩٩٣  
صاحب المساعدة ،

ليس ما يلي :-  
" استشراف بالاحاطة باننى قد تلقيت فلكية سعادتك المورقة اليوم و التى تنمى

( الفكرة اليابانية )

كما اشتهر بيان أو كود بالنيابية عن حكومة جمهورية مصر العربية التي تترأسها السابقة (وكان اقل على أن ملكية مصائدكم وهذه المدونة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين الحكومتين يحمي ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة البيان للاقطار الكتابي ومن حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة للذخول هذا الاتفاق حين التنفيذ .

حورت هذه الملكة بالملكات العربية والاسبانية والانجليزية ولكل منها نفس المجدية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأننى لانتبهز هذه الفرمة لأحد لعمادتك التاكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولي

( دكتور موريس مكرم الله )

صاحب المسألة  
السهرسرد / تاجور ولتانا برسي  
سفير فوق المسألة ومفوض من اليها برسان  
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、同国の食糧生産の増大に寄与するため、六億円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。